

ванном виде словарь В. З. Демьянкова послужит одним из источников при установлении соответствий между языками различных лингвистических теорий.

6. Наведение библиографических справок. Благодаря наличию в словаре почти исчерпывающей библиографии генеративизма он может успешно выполнять справочные функции и служить основой для вновь создаваемых указателей.

7. Перевод лингвистической литературы. Эта функция словаря обеспечивается его двуязычным характером и появлениями сути обозначаемых явлений.

Имея в виду большое значение терминологических словарей одной научной школы, следует извлечь уроки из тех досадных недостатков, которые наличествуют в рецензируемой работе.

Анализируя состав книги, хочется отметить, что ее практическая ценность еще более повысилась бы, если бы автор пополнил библиографический аппарат, включив в него список отечественных переводов работ по порождающим грамматикам, список критической литературы, посвященной генеративной лингвистике, а также избранную библиографию оригинальных работ советских исследователей в этой области (в нынешнем издании таких работ указано всего семь).

Далее, необходимо остановиться на подборе переводных эквивалентов английских терминов. Помимо наличия явно неудачных отдельных переводов (например, 42. *downgrading rule* — *правило разжалования*, 152. *promotional antipassivization* — *повышенческая антипассивизация*, 256. *message theory of meaning* — *теория сообщений для значения*, 602. *dislodged constituent* — *переселенная составляющая*, 1139. *vine* — *виноградник*, 1310. *unbound variable* — *отвязанная переменная* и другие), имеются недочеты и в самих принципах построения переводной части словарной статьи. В словаре недостаточно внимания уделяется альтернативным переводам английского термина, хотя в ряде случаев автор мог бы воспользоваться существующими в переводной литературе и в оригинальных работах синонимичными терминами (а иногда уже ставшими у нас традиционными). Так, для следующих терминов автор необоснованно, на наш взгляд, ограничивается одним вариантом перевода: 7. *com-*

*petence* — *владение языком*, 202. *experiencer (syn. patient)* — *испытывающий*, 482. *subcategorization rule* — *правило подкатегоризации*, 1262. *nesting* — *замурованность* (ср., соответственно, *компетенция, пациент, правило субкатегоризации, гнездовое расположение или гнездование*). Для очень многих английских синонимичных терминов не даны русские эквиваленты, а ведь терминологическое варьирование в оригинале должно отражаться и в переводе. Приведем примеры таких неполных переводов: 43. *generative semantics (syn. non-autonomous syntax; semantics-to-phonetics directional theory)* — *порождающая семантика*, 131. *term (syn. dependent node)* — *терм*, 303. *constituency grammar (syn. context-free phrase structure grammar; simple phrase structure grammar)* — *грамматика составления* и т. д.

В ряде случаев было бы желательно включить в поясняющую часть словарной статьи неформальный комментарий, написанный менее специальным языком и ставящий описываемое явление в более широкий понятийный контекст структурной лингвистики, а также ввести языковые, символичные и графические примеры, которые облегчили бы понимание существа тех или иных понятий и методических приемов (ср. [7] — удачный с этой точки зрения словарь, который базируется на теории порождающих грамматик).

Важный аспект терминологического словаря — это система отраженных в нем парадигматических отношений между единицами. В словаре В. З. Демьянкова она реализована в основном лишь с помощью тематического расположения материала, а также указания синонимов. Поэтому многие существенные связи между терминами оказываются непредставленными. Повышение степени связанности терминов в словаре способствовало бы более эффективному его использованию.

В заключение подчеркнем, что во многом оригинальный словарь, созданный В. З. Демьянковым, станет верным помощником лингвистов, работающих в самых разных областях. Хотелось бы пожелать, чтобы в переработанном виде этот словарь был издан специальным издательством словарей и издан тиражом большим чем 1000 экземпляров.

Б. Ю. Городецкий, И. М. Кобозева

## ЛИТЕРАТУРА

1. Вахек Й. Лингвистический словарь Пражской школы. М., 1964.
2. Хэмп Э. Словарь американской лингвистической терминологии. М., 1964.
3. Сильницкий Г. Г., Славин А. В. Проблема соотношения языка и мышления и «порождающая» модель языка. — *Вопр. философии*, 1980, № 7.
4. Hartmann R. R. K., Stark F. C. Dictionary of language and linguistics. L., 1972.
5. Dubois J., Giacomo M. et. al. Dictionnaire de linguistique. Paris, 1973.
6. Lewandowsky T. Linguistisches Wörterbuch. Heidelberg, 1973—1975, B. 1—3.
7. Welte W. Moderne Linguistik: Terminologie/Bibliographie. B. 1—2, München, 1974.
8. Ясуи Минору. Син гэнгогаку дзи-тэн. (Kenkyusha's dictionary of new linguistics, Tokyo, 1971. (На японск. яз.)
9. Хомский Н. Синтаксические структуры. — В кн.: Новое в лингвистике. Вып. II. М., 1962.